

人机协同赋能中华文化多语传播：AI时代译者的角色重塑与培养路径研究

燕一芃*

山东科技大学 山东青岛

【摘要】随着人工智能技术的快速发展，机器翻译在效率与成本方面的优势对传统译者角色构成显著冲击，尤其在多语言文化传播背景下，译者面临角色转型与能力重构的迫切需求。文章以中华文化国际传播为视角，探讨在AI时代下，译者如何从单一的语言转换者转变为具备“技术-文化-管理”复合能力的“文化传播工程师”。通过分析人工智能在翻译中的优势与局限，指出其在文化负载词处理中的“文化折扣”与语境适配不足等问题，进而提出人机协同的优化路径。文章系统阐述了译者应在技术赋能、文化传通、多语协同与伦理决策四个维度进行能力重塑，并构建“技术-文化-实践”三位一体的人才培养体系。最后，研究提出了“AI处理标准化文本+译者聚焦文化解码+母语者校验接受度”的三级人机协作机制，以实现中华文化在多语传播中的有效表达，并为翻译教育改革与行业发展提供理论支持与实践范式。

【关键词】人工智能；人机协同；多语传播；中华文化；译者角色

【收稿日期】2025年9月23日 **【出刊日期】**2025年10月29日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250250

Human-machine collaboration empowering the multilingual communication of Chinese culture: a study on the role transformation and training pathways for translators in the AI era

Yipeng Yan*

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 With the rapid development of artificial intelligence (AI), the advantages of machine translation in efficiency and cost have significantly impacted the traditional role of translators. Especially in the context of multilingual cultural communication, translators face an urgent need for role transformation and competency reconstruction. From the perspective of international communication of Chinese culture, this paper explores how translators in the AI era can transition from mere language converters to "cultural communication engineers" equipped with composite competencies in "technology-culture-management." By analyzing the strengths and limitations of AI in translation, the study points out issues such as "cultural discount" and insufficient contextual adaptation in handling culture-loaded terms, and subsequently proposes optimized paths for human-machine collaboration. The paper systematically elaborates on the need for translators to reshape their competencies across four dimensions: technological empowerment, cultural mediation, multilingual coordination, and ethical decision-making, and advocates for constructing a tripartite talent cultivation system integrating "technology-culture-practice." Finally, the study proposes a three-tier collaborative mechanism—"AI handles standardized text + translators focus on cultural decoding + native speakers verify acceptability"—to effectively communicate Chinese culture in multilingual contexts and provide theoretical support and practical paradigms for translation education reform and industry development.

【Keywords】 Artificial Intelligence; Human-machine collaboration; Multilingual communication; International communication of Chinese culture; Translator role

*通讯作者：燕一芃

1 引言

随着数字技术和人工智能的快速发展, 我们正跨入数智化的新时代。在生成式人工智能重构翻译业态的背景下, 外语译者的专业价值正面临前所未有的冲击。单纯依靠语言转换能力的译者, 其工作正逐渐被人工智能所替代, 向“人机协作传播者”的角色转型变得愈发紧迫。此外, 多语种市场对翻译传播提出了更高要求, 不仅需要准确的语言翻译, 更需要有效的文化传播。中华文化“走出去”是国家重要的战略举措, 该战略在多语传播的具体实践中面临着诸多挑战, 如文化负载词的内涵难以准确传达、不同语言文化背景下的理解差异等, 这些挑战在促进译者角色转型的同时也为其带来机遇。

为应对AI时代的挑战, 我们应打造以文化传播为导向的翻译新范式, 让技术深度驱动对外传播, 并培养精通跨文化的复合型翻译人才。同时, 人工智能的发展也促使语学科深刻反省学科内涵建设的不足, 使其加快内涵建设和创新发展的步伐, 促使翻译教学向智能化教学转型(覃军、马冬梅, 2025)^[1]。本文致力于为翻译人才培养提供技术赋能与文化传播双重视角的实践范式, 为译者职业发展明确方向, 为翻译教育改革提供方案。

2 人工智能对翻译技术的影响

随着全球化进程加速和数字化转型不断深入, 不同语言和文化间的交流愈发频繁, 对高质量机器翻译技术的需求也愈发迫切。机器翻译技术经历了由早期的规则驱动, 到统计模型, 再到神经网络翻译, 直至当前以大语言模型为代表的生成式人工智能的代际演进。每一代技术都在翻译效率与表层准确性上有了显著提升, 然而, 在文化适应性方面的固有缺陷始终是亟待突破的瓶颈, 也引发了翻译的伦理危机。正如前人研究所指出的, 生成式人工智能翻译在带来效率革命的同时, 也因其训练数据与算法固有的“黑箱”特性, 潜藏着加剧文化霸权与社会偏见的风险(陈吉荣, 2025)^[2]。

为应对上述挑战, “文化适应性翻译”已成为新兴的研究方向, 研究者们旨通过开发文化知识库、改进文化特定表达方法, 设计符合目标受众文化背景的翻译策略, 来提升系统的文化智能。然而, 技术的优化存在边界。正如伦理研究所强调的, 算法的“幻觉”与决策过程的不透明, 使得纯粹的技术方案难以确保翻译的公平与文化敏感性(陈吉荣, 2025)

^[2]。因此, 在处理富含文化意蕴的诗词或政治文本时, 译者的核心任务不仅是要生产一个“无误”的译文, 更要扮演伦理决策者与文化把关人的角色, 在目标文化中创造一个既能传达原文神韵又能实现有效传播的“再叙事”作品。这正是人机协作中, 人类译者不可被替代的价值所在。实证研究表明, 人机协同的译后编辑模式能显著减轻译者认知负担, 并提升译文质量(王湘玲等, 2024)^[3]。这为译者角色向“文化传播工程师”转型提供了认知层面的合理性。突出译者在技术应用和协调中的作用, 为“人机协同”提供实证依据, 反映了译者角色在不同时代背景下的变化。

3 译介中的人机协同现状与问题

3.1 人工智能在翻译中的优势与局限

人工智能在知识获取、数据处理及文献检索分析等方面具有强大功能, 能够快速处理大量多语言平行语料。同时, 它可以迅速生成基础译稿, 尤其对于一些常规性、标准化的文本翻译效果显著。然而, 人工智能基于语言大模型输出的“思想”与“情感”, 本质上是根据数据模拟和概率生成的符号, 欠缺真情实感与生动性。例如, 文化隐喻失效就是常见的问题, 当机器翻译“井底之蛙”为日语「井戸の中の蛙」时, 仅传达了字面意思, 丢失了比喻“见识短浅”的文化内涵。单纯的字面直译通常是行不通的, 它只传递了意象却丢失了灵魂。语境适配不足也是常见问题。对于“内卷”“躺平”等新兴文化词, 人工智能翻译存在动态更新滞后问题, 难以满足实际翻译需求。此外, 人工智能在处理文化负载词时, 不仅会出现文化折扣现象, 更可能无意识地复制和放大训练数据中的刻板印象, 从而引发新的伦理问题(陈吉荣, 2025)^[2]。

3.2 译者角色的瓶颈与转型方向

随着生成式人工智能在翻译效率上展现出压倒性优势, 传统译者角色转型便成为关键要点。面对海量文本, 译者的基础翻译效率可能仅为人工智能的十分之一, 在速度与成本的竞争中日渐式微, 人机协同的重要性便体现出来。曹贤文等(2024)认为: “随着数字技术和人工智能的快速发展与普及应用, 我们正在跨进一个人机协同的新时代。人机协同指的是通过人类与智能技术之间的协调合作, 充分发挥人类与智能技术各自的优势, 共同实现更加高效、优质的学习与工作成果。^[4]”同时, 实践表

明,当译者通过人工标注“人类命运共同体”等文化负载词的核心概念,来订正人工智能翻译时,不但能提高译文的准确性与专业性,还能为人工智能的语料库提供数据,为机人协作奠定坚实基础。

这种由 AI 处理重复性任务,译者聚焦文化理解与创造性表达部分的人机协作模式,既实现了优势互补,又推动了译者角色向“文化传播工程师”的战略转型。在 AI 时代,译者的核心竞争力实现了从判断“语言对错”到创造“文化价值”的跃迁。正如陈伟与潘佳琪(2025)指出,译后编辑的本质并非基于稳定规则的错误修改,而是译者进行“创造性再叙事”与“社会性认可”的主体性行为^[5]。这也是本文所提出的“文化传播工程师”的概念。

4 AI 时代下译者的多维角色重塑

在生成式人工智能重构翻译业态的背景下,译者角色必须实现战略转型。这一转型具体体现在技术、文化、协同与伦理四个核心维度,塑造了未来译者作为“文化传播工程师”的立体画像。

4.1 技术赋能能力

译者需具备、包括熟练应用计算机辅助翻译工具,调用人工智能翻译平台,实现翻译流程的自动化和高效化的能力。同时,要具备数据素养,能够建设与管理专属语料库,如构建“中国文化负载词多语言对照库”,为翻译工作提供资源支持。此外,掌握基础编程技能也至关重要,如利用 Python 处理复杂的多语言文本,提高翻译工作的灵活性和准确性。译者还需具备高效的认知资源管理能力。通过将基础性、重复性的翻译任务委托给人工智能,译者得以将认知资源集中于需要深度文化理解、创造性表达和伦理决策的关键环节。

4.2 文化传通能力

在人工智能处理标准答案的时代,译者的核心竞争力更多体现在处理“非标准”的、深植于文化土壤的意义内涵。译者应具有高度的跨文化敏感度,能够识别不同语言的文化图式差异,并针对具有中国特色的文化负载词,建立翻译策略库。此外,还需进行动态文化追踪,留意海外社交媒体对中国文化词的本土化改写,使译文更贴近目标受众。在 AI 时代,译者的文化传通能力还体现为文采再造能力。借鉴范梓锐等(2024)的研究,此能力可操作化为七个关键维度:追求音韵和谐、实现用词考究、保证句式灵活、注重读写精巧、善用修辞手法、传达丰富意

蕴、以及勇于创新出彩^[6]。这要求译者不再满足于信息的准确传递,更要致力于在跨文化语境中再现甚至升华原文的美学价值与文化神韵。

4.3 多语协同能力

语言能力是译者进行工作的基础性条件,多语协同能力有助于提高翻译质量和效率。译者应做好人机分工规划,明确人工智能所处理的基础性内容,而自己则聚焦于文本修订与文化敏感内容,充分发挥各自优势。同时,可借助如 Google Analytics 等工具监测多语言内容的传播效果(如用户停留时长),依据数据反馈持续优化翻译策略,实现质量与效率的双重提升。

4.4 伦理决策能力

在 AI 时代,译者的伦理决策能力不仅体现在对算法偏见的警惕与修正,在国家主权、文化安全等核心问题上坚守立场,同时还有机器翻译背后涉及数据来源的合法性、用户隐私以及数字劳动被剥削等一系列社会性伦理问题(范梦栩、皮姆,2021)^[7]。这表明,伦理问题已从译者个人的职业操守,蔓延至整个翻译技术生态系统。因此,当代译者责任重大,需要识别算法偏见,确保输出结果在文化与政治上的正确性;还必须具备批判意识,并对技术背后的权力结构保持反思。这一思考与 Cronin(2017)在《生态翻译》中所倡导的理念相契合^[8]。译者要意识到技术背后的生态代价,倡导对技术的理性运用,保护全球文化生态的多样性,为构建一个健康、可持续的翻译生态系统不断努力。

5 译者的培养路径与实践策略

在 AI 时代下,国家发展战略要求外语学科构建自主的域外知识体系与学术体系,培养兼具跨学科素养与思想创新能力的高层次人才。外语学科应以建设中国自主知识体系和人才培养体系为目标,深度融合技术,培养具备跨学科素养与创新能力的翻译人才。高校应推进教育改革,优化课程设置,构建“技术-文化-实践”三位一体的培养体系,以及“教师引导、学生主体、AI 协同”的现代化教学共同体,并利用数字化语料库与智能评估系统,打造一个闭环的、持续优化的学习生态系统。同时,创新教学形式,引入“人机协同模拟训练”任务,要求学生优化人工智能译稿,培养学生在实际场景中与人工智能协作的能力。政府层面应资助建设“中华文化多语言传播语料库”,整合影视、典籍、外宣材料中的文

化词翻译方案,为译者提供权威的翻译资源。各行各业共同努力,共同推动中华文化高质量、高效率地走向世界。

6 结论

随着生成式人工智能翻译模型的发展,对于文本的上下文理解与信息整合能力不断增强。由此构建的创造性翻译系统,大幅拓展了机器翻译的应用边界。然而,所有存在的文化折扣、语境适配不足、文化伦理敏感度不足等问题。在人机协同时代,译者核心角色从“语言转换者”升级为“文化传播工程师”。

针对中华文化多语传播方面,本研究所构想的“AI 处理标准化文本+译者聚焦文化解码+母语者校验接受度”的三级人机协作机制,其内在逻辑与“以译文为中心”的认知规律相契合。未来研究需着力提升模型泛化能力与可解释性,完善评估体系,强化文化适应性与伦理合规性,以推动机器翻译在更广泛场景中的应用。

参考文献

- [1] 覃军,马冬梅.GenAI 时代翻译教学的创新:求变与应变[J].上海翻译,2025,(05):52-57+95.
- [2] 陈吉荣.生成式人工智能翻译伦理的国内外比较分析[J].昆明理工大学学报(社会科学版),2025,(05):1-8.
- [3] 王湘玲,李小叶,陈广姣.人工译文修改与机器翻译译后编辑的对比研究——来自键盘记录、反省法与调查问卷的证据[J].外语教学理论与实践,2024,(05):88-97.
- [4] 曹贤文,陈宏,陈诺,等.“数智时代的国际中文教育:变与不变”大家谈[J].语言教学与研究,2024,(03):1-19.
- [5] 陈伟,潘佳琪.数智翻译时代的译者主体性问题研究——基于审美创造性的译后编辑反思[J].外语研究,2025,42(03): 84-92+113.
- [6] 范梓锐,杨文地.人机耦合时代机器翻译译后编辑原则与策略例析[J].上海翻译,2024,(04):29-34.
- [7] 范梦棚,皮姆.机器翻译面面观——皮姆教授访谈录[J].山东外语教学,2021,(3):3-12.
- [8] Cronin, M. Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene [M]. London: Routledge, 2017.
- [9] 查明建.人工智能时代外语学科的人文使命与创新发展[J].外语界,2025,(03):7-11.
- [10] 侯冰,杨敏,陈思宇.人工智能+:政府采购领域的智能变革时代[J].实验技术与管理,2025:1-10.
- [11] 李婧萍.论新时代翻译与传播的跨学科研究理据与实践基础[J].外语学刊,2025,(03):41-47.
- [12] 刘青春.文化语境视域下中央文献翻译的伦理观照[J].湖北师范大学学报(哲学社会科学版),2025,45 (05):138-144.
- [13] 刘松.人工智能翻译与国际传播: 现状、问题与展望[J].外语学刊,2025,(03):20-25.
- [14] 刘松.从规则到生成: 机器翻译技术的演进、现状及未来发展趋势[J].山东外语教学,2025,46(03):122-132.
- [15] 王华树,刘世界.智慧翻译教育研究: 理念、路径与趋势[J].上海翻译,2023,(03):47-51+95.
- [16] 王世钰.提升中华传统文化文本机器翻译性能的研究[J].上海翻译,2025,(05):19-24+95.
- [17] 张晨佳.智能化时代翻译学的变革与大语言模型的作用[J].佳木斯大学社会科学学报,2025,43(06):95-99.
- [18] 张浩,李世琪,刁宇峰,等.多语言平行情感语料库的构建与研究[J].计算机科学与探索,2025,19(09):2506-2519.
- [19] 张林.人工智能与人工翻译的对比研究——以“中国关键词”英译为例[J].太原城市职业技术学院学报,2025,(10): 183-185.
- [20] 周领顺.“讲好中国故事”之译者角色化研究[J].外语教学理论与实践,2024,(02):62-69+10.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS